



# BẢN TIN HIỆP NHẤT GIÁO HỌ ĐỨC MẸ LA VANG

Chúa Nhật XVIII Thường Niên – Năm B, Ngày 5 Tháng 8 Năm 2018

<http://ourladyoflavangva.com/>

Cử Hành Phụng Vụ Nhà Thờ St. Veronica, 3460 Centreville Road, Chantilly, VA 20151  
 C/o Giáo Xứ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam, 915 S Wakefield Street, Arlington, VA 22204  
 Cha Đặc Trách Tôma Phó Quốc Luân, O.P \* (703) 894-7174 \* lavang@cttdva.com \*  
 Cha Chánh Xứ Giuse Trần Trung Liêm, O.P \* (703) 982-7534 \* pastor@cttdva.com \*  
 Chủ Tịch Ban Thường Vụ Nguyễn Hữu Anh \* (202) 375-9221 \* globalipnet@gmail.com \*

## BÍ TÍCH RỬA TỘI

Xin liên lạc với Cha Đặc Trách để làm thủ tục.

## BÍ TÍCH HÔN PHỐI

Những thành phần giáo dân trong Địa Phận Arlington Virginia muốn tổ chức Hôn Phối trong Giáo Họ Giáo Xứ của mình phải được chuẩn bị tối thiểu trước 6 tháng trước ngày Thành Hôn.

Xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ để làm thủ tục.

## BÍ TÍCH XỨC DẦU BỆNH NHÂN & TRAO MÌNH THÁNH CHÚA

Nếu quý vị muốn Xức Dầu hoặc rước Mình Thánh Chúa mỗi tuần, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Xứ hoặc Cha Đặc Trách để sắp xếp.

## GHI DANH GIA NHẬP GIÁO HỌ

Chào mừng thành viên mới của Giáo Họ.

Nếu gia đình nào chưa ghi danh vào Giáo Họ, xin lấy đơn và ghi danh. Sau khi điền đơn xong, xin đưa đơn ghi danh lại cho Cha Đặc Trách hoặc bỏ vào rổ xin tiền hoặc gửi đường bưu điện. Nếu quý vị đổi địa chỉ, xin liên lạc với Văn Phòng để cập nhật địa chỉ mới.

## CÁC SINH HOẠT GIÁO HỌ ĐỨC MẸ LA VANG

### Thánh Lễ

Thứ Sáu 7:00 tối  
 (Thứ Sáu đầu tháng không có Thánh Lễ)  
 Thứ Bảy 7:00 tối  
 Chúa Nhật 2:00 trưa và 7:00 tối

### Chầu Thánh Thể

Chúa Nhật đầu tháng, 1:20 trưa  
 Giải Tội Sau các Thánh Lễ và khi có hẹn

### Rửa Tội

Xin liên lạc với Cha Đặc Trách.

## SINH HOẠT CÁC HỘI ĐOÀN

### Thứ Sáu

Chương Trình Việt Ngữ 7:00pm - 8:30pm

### Thứ Bảy

Thiếu Nhi Thánh Thể 3:45pm - 4:45pm  
 Chương Trình Giáo Lý 5:30pm - 6:30pm

### Chúa Nhật

Các Bà Mẹ Công Giáo (Tuần 1) 5:00pm - 7:00pm  
 Phong Trào Cursillo (Tuần 2) 3:00pm - 5:00pm  
 Hiệp Sĩ Đoàn 16468 (Tuần 3) 3:00pm - 5:00pm

## MỘT SỐ NGÀY XIN LƯU Ý

Ngày	Thứ	Vụ Việc
6/8	Hai	Lễ Chúa Hiên Dung
8/8	Tứ	Thánh Đaminh, linh mục
10/8	Sáu	Thánh Lôrenxô, phó tế, tử đạo
11/8	Bảy	Thánh Clara, trinh nữ
11/8	Bảy	Hành hương trong ngày cho các em nữ, 9:30am
12/8	CN	Chúa Nhật XIX Thường Niên

## TIỀN THU (28/7/2018 & 29/7/2018)

Tiền quyên lễ 7:00 giờ tối Thứ Bảy	\$ 953.00
Tiền quyên lễ 2 giờ chiều Chúa Nhật	\$ 943.00
Tiền quyên lễ 7 giờ tối Chúa Nhật	\$ 916.00
Second Collection-Development Funds	\$ 6,717.00
Weekly Food Sale	\$ 498.00
Weekly Bulletin Ad	\$ 100.00
<b>TỔNG CỘNG:</b>	<b>\$ 10,127.00</b>

# GIỚI THIỆU CHỦ ĐỀ

## Hãy ra công làm việc không phải vì lương thực mau hư nát

Cám dỗ về bánh ăn luôn là một diều kế ma quỷ dùng để cám dỗ con người. Chúng đã từng dùng để cám dỗ Chúa Giêsu, khi Ngài ăn chay 40 ngày trong sa mạc: "Hãy biến những hòn đá thành của ăn." Chúa trả lời: "Người ta sống không chỉ bởi bánh, nhưng còn bởi mọi Lời do miệng Thiên Chúa phán ra." Chúa muốn con người nhận ra chân lý: "Bánh cần thiết, nhưng không phải tất cả." Nếu con người chú trọng đến bánh quá nhiều, con người sẽ phát sinh nhiều bệnh: cả phần hồn lẫn phần xác.

Các Bài Đọc hôm nay muốn nêu bật hai thực tại: lương thực mau hư nát và lương thực trường tồn. Trong Bài Đọc I, con cái Israel kêu trách Thiên Chúa vì họ bị đói và khát trong sa mạc. Thiên Chúa cho họ có manna từ trời rơi xuống ban sáng, và có thịt chim cút lúc ban chiều. Họ có thể ăn uống thỏa thuê; nhưng không được họ tích trữ. Ngài truyền chỉ lấy lương thực đủ cho ngày đó; nếu tham lam tích trữ, manna sẽ hư hại hôm sau. Trong Bài Đọc II, thánh Phaolô phân biệt hai lối sống: Dân Ngoại sống theo tư tưởng phù phiếm: họ chỉ biết ra công làm việc để có của ăn hư nát và hưởng thụ; ngược lại, các tín hữu phải sống theo Thánh Thần và tuân theo những lời chỉ dạy của Đức Kitô, để có lương thực trường tồn. Trong Phúc Âm, dân chúng đi kiếm Đức Kitô sau khi đã được Ngài làm phép lạ cho ăn uống thỏa thuê. Chúa Giêsu biết rõ họ tìm kiếm Ngài chỉ vì lý do đó; nên Ngài khuyên họ: "Các ông hãy ra công làm việc không phải vì lương thực mau hư nát, nhưng để có lương thực trường tồn đem lại phúc trường sinh."

## HÀNH HƯƠNG TRONG NGÀY CHO CÁC EM NỮ

Cha đặc trách và một số giảng viên Giáo Lý sẽ tổ chức một cuộc hành hương trong ngày cho các em nữ độ tuổi từ 15 cho đến 21.

**Thời gian: Thứ bảy, ngày 11 tháng 8, từ 9:30 sáng đến 5 giờ chiều.**

**Địa điểm và chương trình: Tụ họp ở nhà thờ St. Veronica lúc 9:30 sáng, sau đó đi lên khu "Đất Thánh" của Dòng Phanxicô**

(Franciscan Monastery of the Holy Land) và đền Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II (Saint John Paul II Shrine). Cả hai chỗ này đều ở trên Washington, DC. Trở lại và có mặt ở St. Veronica trễ nhất là 5 giờ chiều. Mục đích là để cho các em vừa vui với nhau trong tình bạn bè, vừa có hoạt động tinh thần lành mạnh.

Để ghi danh xin liên lạc cô Thúy Liễu (703-629-5451), cô Thư (571-331-3920), hoặc cha đặc trách. Xin để lời nhắn nếu không có người trả lời liền.

Lưu ý: xin khuyến khích cha mẹ đi với các em. Nếu ai có thể giúp chuyên chở được xin liên lạc những người nói trên. Chuyến này không đòi hỏi ai đóng lệ phí, Giáo họ sẽ lo ăn trưa cho các em, cũng như những phí tổn cần thiết. Nhưng nếu ai muốn ủng hộ thì cha xin sẵn sàng đón nhận.

## ĐỨC GIÁM MỤC MỜI GỌI CẦU NGUYỆN

Vì hiện thời Tối Cao Pháp Viện – Supreme Court – của Hoa Kỳ trong bị trống một ghế, nên trong thời gian tới Tổng thống và Quốc Hội sẽ tiến hành việc tìm và xét duyệt một thành viên mới của Tối Cao Pháp Viện. Đức cha Michael Burbridge của Giáo phận Arlington đã viết thư ngỏ mời gọi các tín hữu cầu nguyện với ngài trong 9 tuần, từ 3 tháng 8 cho đến 28 tháng 9, để việc thay đổi trong Tối Cao PV sẽ làm tăng trường văn hóa phò sự sống. Xin mọi người lên trang mạng của Giáo phận – [www.arlingtondiocese.org](http://www.arlingtondiocese.org) – để đọc thêm về lá thư của Đức Giám Mục và tham gia với ngài trong việc làm thánh đức này. Đây là trang mạng của Hội Đồng Giám Mục liên quan đến việc này: [www.usccb.org/pray](http://www.usccb.org/pray).

## Kỷ Niệm 50 Năm Thông Điệp "Sự Sống Con Người" (Humanae Vitae)

Đây là thông điệp quan trọng, đặc biệt vì trong đó chứa đựng những giáo huấn về việc điều hòa sinh sản: Giáo Hội chống lại những biện pháp nhân tạo để phòng ngừa thụ thai, nhưng cho phép những biện pháp tự nhiên. Ngày 25 tháng 7, 1968, Đức Giáo Hoàng Phaolô đã công bố thông điệp Sự Sống Con Người nhằm thúc đẩy toàn thể nhân loại trong bối cảnh tình yêu hôn nhân hãy tôn trọng cả hai

### HIỆP VỚI LINH MỤC CHỦ TẾ, chúng ta cầu nguyện cho các ý lễ sau đây:

#### Thứ Bảy, 4/8/2018 - Lễ 7:00 pm

Giuse Nguyễn Quốc Ấn (Nguyễn Thúy Mai)  
 Antôn Nguyễn Quốc Tín (Nguyễn Thúy Mai)  
 Tôma Nguyễn Văn Đầu (Nguyễn Thúy Mai)  
 Augustinô Nguyễn Bình Khiêm (Nguyễn Thúy Mai)  
 Cha Antôn Trần Nghị Lực (g/đ họ Trần)  
 Giuse Vũ Sang (Võ Kim)  
 Inhaxiô Nguyễn Văn Tự (g/đ các con, cháu)  
 Têrêsa Nguyễn Thị Thái lễ giáo (các con và cháu)  
 Nguyễn Thúy Mai xin ơn bình an, hòa thuận và thương yêu  
 Võ Kim xin ơn bình an

Augustinô Nguyễn Tấn Thọ (gia đình)  
 Cha Antôn Trần Nghị Lực (g/đ họ Trần)  
 Đaminh Phạm Đình Thái (Phạm Thanh)  
 Maria Đỗ Thị Mỹ (Nguyễn Phan Trinh)  
 Marie Ange Nguyễn Thị Hòa (Nguyễn Phan Trinh)  
 Giuse Mai Huy Kim (Nguyễn Phan Trinh)  
 Phêrô Phan Thanh Trứ (Nguyễn Phan Trinh)  
 Maria Đặng Thị Thanh (Nguyễn Phan Trinh)  
 Maria Trần Thị Hường mới qua đời (Tú và Trâm Anh)  
 Các linh hồn mồ côi  
 Các linh hồn không thân nhân (Nguyễn Phong)

#### Chúa Nhật, 5/8/2018 - Lễ 7:00 pm

Anna Bùi Thị Hường (Trương Hằng)  
 Giacôbê Trương Hóa (Trương Hằng)  
 Maria  
 Các linh hồn mồ côi (Trần Ngọc Thụy Anh)  
 Các linh hồn nơi luyện ngục (Hào)

Xin cho công ăn việc làm được thành công (Trần Trinh)

Xin cho cha mẹ được mạnh khỏe (Trần Trinh)

Xin ơn trở về (Hào)

Xin ơn chết lành (Hào)

Xin ơn bình an (Hào)

### CẦU NGUYỆN cho những người già yếu và đau yếu trong Cộng Đoàn

Ông Cố Trần Văn Lễ

Ông Nguyễn Phú Tịnh

Ông Võ Văn Năm

Ông Nguyễn Văn Đáp

Ông Quách Đại Hà

Bà Nguyễn thị Quý

Bà Vũ Thị Huệ

Bà Lê thị Cận

Bà Nguyễn Xuân Hào

Chị Trần Thị Minh Thoa

#### Chúa Nhật, 5/8/2018 - Lễ 2:00 pm

chiều kích tinh thần và thể chất của con người – để rời các yếu tố chung thủy, quảng đại và trao ban sự sống sẽ được bảo đảm và đề cao. Để giữ luật của Chúa, qua lời dạy của Giáo Hội, các cặp vợ chồng chúng ta nên học hỏi về văn kiện này, thường được biết đến qua tên Latin “Humanae Vitae” (có trên internet), cũng như nên học học về các đề tài liên quan (ví dụ: natural family planning, thần học thân thể, v.v...)

## SINH HOẠT GIÁO HỌ & GIÁO XỬ

\* Để giúp cho Giáo họ có thêm quỹ phát triển, chúng ta sẽ tổ chức tiệc gây quỹ vào thứ sáu ngày 14 tháng 9, tại nhà hàng Thần Tài (Fortune Restaurant). Sẽ có hai ca sĩ Gia Huy và Hồ Khánh Trân hát phục vụ mọi người tối đó. Vé đã bắt đầu phát hành. Xin mua từ các hội đoàn, ban tài chánh, hoặc cha đặc trách. Mong sao mọi người ủng hộ, để Giáo họ có thêm ngân khoản xây dựng nhà Chúa.

\* Cha đặc trách sẽ có giờ văn phòng ở nhà thờ Thánh Veronica vào thứ sáu, từ 4 giờ chiều cho đến 6 giờ tối. Xin liên lạc số 704-894-7174 để làm hẹn gặp cha nếu cần.

## THÔNG BÁO CỦA BAN GIÁO LÝ

Ban Giáo Lý sẽ nhận ghi danh học Giáo Lý đợt hai cho niên khóa 2018-2019 sau các Thánh Lễ thứ bảy và chủ nhật: bắt đầu nhận đơn từ thứ bảy 11 tháng 8, và kết thúc vào ngày 1 tháng 9.

Trường Giáo Lý có các lớp học từ Mẫu Giáo (5 tuổi hoặc đang học Kindergarten bên ngoài) đến lớp Teacher Assistant (TA). Lớp TA được đào tạo miễn phí dành cho các em sau khi lãnh nhận bí tích Thêm Sức, ao ước học hỏi thêm giáo lý sống đạo và trở thành giáo lý viên.

Trường Giáo Lý sẽ khai giảng vào ngày thứ Bảy ngày 8 tháng 9.

## Ngày Học Hỏi, Sinh Hoạt Cho Các Em Giúp Lễ

Cha sẽ tổ chức một ngày học hỏi, sinh hoạt cho các em giúp lễ. Thời gian: thứ bảy ngày 18 tháng 8, từ 10 giờ sáng cho tới 5 giờ chiều.

**Địa điểm: hội trường nhà thờ St. Veronica.**

Ngày này mở ra cho các em hiện đang giúp lễ cũng như những em nào muốn trong thời gian tới. Các em sẽ học hỏi về phụng tự, phong cách giúp lễ, và sẽ có giờ chơi thể thao với nhau. Xin các em mang theo đồ thay để chơi thể thao (đá banh, bóng chuyên volleyball). Sẽ có các em ở trên giáo xứ Arlington xuống tham gia. Ai tham dự xin báo cho cha hoặc anh Cao Trí biết trước để chuẩn bị thức ăn đầy đủ.

## Insure - Invest - Retire

Đố ai biết lúa mấy bông

Biết sông mấy khúc

Biết bao lâu trên cõi đời?



Bảo hiểm nhân thọ



Đầu tư quỹ tiền học



Đầu tư quỹ hưu trí

Hãy bảo vệ tương lai của bạn và gia đình bạn ngay hôm nay



Leslie Huyền Nguyễn

Cell: 571-230-6550

Office: 703-749-3700



8075 Leesburg Pike, ste. 200

Vienna, VA 22182

[Inguyen02.ft@newyorklife.com](mailto:Inguyen02.ft@newyorklife.com)

## Alexandria Pest Services Inc.

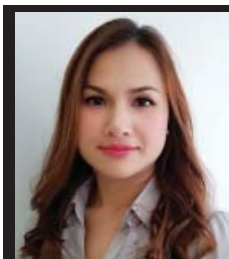
Những dịch vụ của chúng tôi gồm có:

- ✓ Diệt chuột, gián, kiến, muỗi, ruồi, bọ chét, mối, ong đục gỗ v.. v..
- ✓ Kiểm tra và chứng nhận tình trạng mối mọt cho quý vị trong ngành địa ốc (Termite Inspection Report).
- ✓ Tư vấn miễn phí cách phòng chống các sinh vật gây hại
- ✓ Phục vụ cho nhà ở, văn phòng, nhà hàng v.. v..
- ✓ Phục vụ các tiểu bang DC, Virginia và Maryland

**Khảo sát và Định giá miễn phí  
(Free Inspection and Estimate)**

**CHAU TRAN**

703-923-0925 or 703-303-7008



Chúng tôi đại diện nhiều hãng bảo hiểm:  
**Xe - Nhà - Thương Mãi - Nhân Thọ**

4229 Lafayette Center Dr #1300C, Chantilly VA 20151

**(571) 308-3086**

[www.Lemaxinsurance.com](http://www.Lemaxinsurance.com)



**Lan Tran / Principal**

Xin gọi lấy hẹn để gặp ở  
Văn Phòng vùng Falls Church

## WESTGATE REALTY GROUP, INC.

COMMERCIAL • RESIDENTIAL • BUSINESS BROKERAGE • LEASING • INVESTMENT

7389 Lee Highway, Suite 103  
Falls Church, VA 22042

[www.soldwithbui.com](http://www.soldwithbui.com)



**TUYET BUI, ABR**

Associate Broker  
Licensed in MD & VA

Office: (703) 208-9999

Fax: (703) 208-9997

Cell: (571) 243-6776

Email: [soldwithbui@gmail.com](mailto:soldwithbui@gmail.com)



## CẦN GẤP THỢ TÓC

có kinh nghiệm, và đã có một số khách  
Tiệm Tóc Vùng Leesburg 20176

Khu khách sang - Tip hậu

Xin liên lạc chị **Kelly** (leave message)  
703-443-1237 \* 703-231-2482

## CẦN PHỤ BẾP NỮ

Nhà hàng ở Ashburn cần gấp phụ bếp nữ

Xin liên lạc chị **Cindy Trương**  
qua số điện thoại: **703-608-9007**  
hoặc anh **Hoàng Nguyễn**:  
**703-608-5662**

## CẦN GẤP THỢ NAIL

Tiệm Nail Vùng Reston 20191  
Reston Community Shopping Center

Cần gấp thợ nail, biết làm đủ thứ, income cao  
Xin liên lạc chị **Kim** (leave message)  
qua số điện thoại: **571-236-7922**

## LAN NGUYỄN, D.D.S

NHA KHOA THẨM MỸ & GIA ĐÌNH  
9671-D MAIN STREET, FAIRFAX, VA 22031  
(Trong khu Woodson Square)

Phone: **703-503-5211**

NHẬN TẤT CẢ BẢO HIỂM PPO & VA MEDICAID  
Giờ làm việc: Thứ Hai - Thứ Sáu: 8:30 AM - 5:30 PM  
Xin gọi văn phòng để lấy hẹn

## ANH-LE AIR SERVICES

HEATING & AIR CONDITIONING

Chuyên sửa chữa và thay mới các loại:

- Heat Pumps  
- Gas & Electric Furnaces  
- Air Conditioning

Xin gọi:

**703-414-9473** (cell)

Get Your A/C Fixed Fast  
Top Quality Parts for Long Life

## PHỞ ROYAL

VIETNAMESE NOODLE RESTAURANT  
WWW.PHOROYALRESTAURANTS.COM

LEESBURG STERLING  
542 FORT EVANS Rd 46839 Maple Leaf Place,  
Leesburg, VA 20176 Suite 145  
PHONE: 703-779-1774 Sterling, VA 20164  
PHONE: 703-444-4778



## Michael Duong

LOAN OFFICER  
NMLS# 484234  
LICENSED IN VA, MD, DC

11325 RANDOM HILLS ROAD, SUITE 220  
FAIRFAX, VA 22030

DIRECT: 703-947-8888 eFAX: 703-991-1081  
CELL: 703-798-4586

MICHAEL.DUONG@RMSMORTGAGE.COM  
WWW.RMSMORTGAGE.COM/MICHAELDUONG



Residential Mortgage Services  
We'll Guide You Home

NMLS# 1760  
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY



## HIỀN NGUYỄN

Hair and Makeup for wedding  
and other special occasions ...

Chuyên trang điểm , búi tóc cho  
đám cưới, đám hỏi, dạ hội ...

Có đến nhà theo yêu cầu.

Có giá đặc biệt cho trên 5 người.

571-830-0844 (CELL or TEXT)

hientada@yahoo.com

## MARK S. LORIA

Attorney At Law  
Office: (202) 560-0202

3905 Railroad Ave, Ste 104

Fairfax, VA 22030

900 South Washington St, Ste 103

FallsChurch, VA 22042

## CAROLYN PHUONG NGUYEN

director/marketing

carolyn.nguyen05@gmail.com

Cell: (571) 345-5717 Fax: (703) 689-3337

## BẮC ÂU, REALTOR

ĐẢM NHẬN MỌI DỊCH VỤ MUA BÁN ĐỊA ỐC  
TẬN TÂM - UY TÍN - CHUYÊN NGHIỆP

NATIONAL REALTY

11890 Sunrise Valley Drive, Reston, VA 20191

CELL: (703) 945-9723

OFFICE: (703) 860-4600 ext 423, FAX: (703) 860-8512

david@nationalrealtor.biz

## TNT AUTO TECH

COMPLETE AUTO REPAIR - DOMESTIC & IMPORT  
25350 PLEASANT VALLEY RD #160, CHANTILLY, VA 20152

## TOMMY (TRONG)

CELL: (571) 435-5657

BUS: (703) 542-8183, FAX: (703) 542-6878

MON - FRI: 8:30 AM - 6:00 PM

SAT: 8:30 AM - 3:30 PM

Giúp Bảo Vệ Gia Đình Quý Vị Với Các  
Sản Phẩm Tài Chính Của New York Life!



Tô Quốc Bảo, Agent

New York Life Insurance Company

W 703-610-4041

C 703-623-4632

8075 Leeburg Pike, Suite 200

Vienna, VA 22182



Nguyễn Quý, Agent

New York Life Insurance Company

W 703 610-4042

C 703 622-6158

8075 Leeburg Pike, Suite 200

Vienna, VA 22182

Tại sao phải cân nhắc mua bảo hiểm? Cuộc sống luôn ẩn chứa những nguy cơ, rủi ro mà quý vị không lường trước được. Những rủi ro này có thể lấy đi những thứ mà quý vị đã tạo ra bằng mồ hôi, công sức của mình và đem lại khó khăn trong cuộc sống.

**Biết về bảo hiểm chính là biết nhìn xa trông rộng.**

**KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - THÀNH TÍN**

là phương châm phục vụ của các Đại Diện tại New York Life.

Chúng tôi chuyên cung ứng các Dịch Vụ và Chương Trình sau đây:

- Bảo hiểm nhân thọ
- Life Insurance
- Quỹ tiền học
- Education Funding
- Quỹ hưu bổng
- Retirement Planning
- Bảo hiểm săn sóc dài hạn
- Long Term Care Insurance

**Hãy gọi ngay để giải quyết các thắc mắc về  
những sản phẩm bảo hiểm và tài chính trên!**

The offering documents (policies, contracts) for all Net York Life and its subsidiaries products are available only in English. In the event of a dispute, the provision in the policies and contracts will prevail.

Những tài liệu (điều lệ, hợp đồng) và sản phẩm do New York Life và chi nhánh của New York Life cung cấp chỉ viết bằng tiếng Anh. Trong trường hợp có sự tranh chấp, những điều khoản trong điều lệ và hợp đồng được dùng chính thức.

SMRU 1674475

www.hitechdentalonline.com

## HITECH DENTAL LỘC NGUYỄN DMD PC.

Tốt nghiệp ưu hạng tại Hoa Kỳ  
với hơn 15 năm kinh nghiệm.

Nha Khoa Gia Đình, Thẩm Mỹ, Implants,  
Nhổ Răng Khôn, Niềng Răng Invisalign ...

Nhận Tất Cả Bảo Hiểm PPO

Giờ làm việc theo hẹn từ Thứ hai đến Thứ Bảy

**Xin gọi văn phòng để lấy hẹn.**

Manassas: 9806 Liberia Ave., Manassas, VA 20110

**703-366-3300**

Gainesville: 6844 Piedmont Center Plaza, Gainesville, VA

**703-754-1999**